

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
“НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СТРОИТЕЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ”

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор



/В.В. Галишникова/

«25» 10 2021 г.
МП.

УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

по программе профессиональной переподготовки:
**Переводчик французского языка в сфере профессиональной
коммуникации**

Цель:

Формирование у слушателей профессиональных компетенций, необходимых для выполнения нового вида профессиональной деятельности в сфере межкультурной коммуникации. Она включает в себя практическую, образовательную и воспитательную составляющие.

Практическая цель заключается в формировании у слушателей готовности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности, реализуется в развитии широкого комплекса компетенций переводчика (коммуникативной, специальной, личностно-психологической и социальной) и достигается путем решения следующих задач:

- формирование вторичной языковой личности;
- теоретическое и практическое овладение иностранным языком на уровне, достаточном для осуществления профессионально-ориентированного перевода;
- приобретение базовых знаний в области теории перевода;
- формирование умений профессионально-ориентированного перевода.

Образовательная цель предполагает формирование у студентов умений использования иностранного языка для повышения уровня общей культуры и эрудиции, а также культуры мышления, общения и речи. В рамках данной цели выделяются следующие задачи:

- расширение фоновых знаний;
- повышение интеллектуального уровня будущего переводчика;
- расширение кругозора через социокультурную

информацию.

Воспитательная цель заключается в развитии профессионально-личностных качеств будущего переводчика и реализуется в ходе решения следующих задач:

- формирование готовности содействовать налаживанию межкультурных и научных связей и представлять свою страну на международном уровне;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям других стран и народов;
- развитие стремления к самосовершенствованию.

Категория слушателей:
Профессиональные компетенции:

Лица, имеющие высшее образование; лица, получающие высшее образование.

Слушатель в результате освоения программы должен обладать следующими компетенциями:

- профессиональной компетенцией переводчика (знание двух языков и двух культур, готовность и способность создавать и понимать тексты на двух языках и переключаться с одного языка на другой). Данная компетенция складывается из совокупности компетенций (коммуникативной, специальной, личностно-психологической и социальной) и даёт возможность переводчику эффективно осуществлять межъязыковую, межкультурную, межличностную профессиональную коммуникацию;
- коммуникативной компетенцией переводчика (лингвистическая, социолингвистическая, прагматическая составляющие) – способностью к формированию грамотных выводов из речевых высказываний или текстов с точки зрения использования в текстах системных средств данного языка, фоновых знаний окружающей действительности, ситуационной обстановки, определения цели перевода – учитывая то, для кого перевод предназначен;
- специальной компетенцией переводчика (базовая, предметная, дискурсивная, социокультурная, стратегическая, технологическая составляющие) – суммой знаний, умений и навыков, необходимых при переводе профессионально-ориентированных текстов;
- личностно-психологической компетенцией – системой профессионально-личностных и психологических качеств переводчика, необходимых для осуществления профессиональной деятельности;
- социальной компетенцией переводчика – умением ориентироваться в социальных отношениях, правильно определять личностные особенности и эмоциональные состояния других участников коммуникации, выбирать адекватные способы общения; способностью брать на себя ответственность, работать в команде, преодолевать профессиональные стрессы; нацеленностью на результат.

Срок обучения:
Форма обучения:

1500 часов

Очно-заочная с применением ЭОР и ДОТ

Режим занятий:

Не более 10 – 12 часов в неделю

Наименование дисциплин	Общая трудоемкость, час.	Всего ауд., час.	Аудиторные занятия, час.		Самостоятельная работа	Контроль
			лекции	Практические, семинарские занятия		Промежуточная аттестация
1	2	3	4	5	6	7
1. Введение в языкознание	70	10	4	6	60	зачет
2. Основы теории изучаемого языка	120	28	12	16	92	экзамен
3. Практический курс французского языка	474	240	-	240	234	2 зачета 2 экзамена
4. Теория перевода	72	24	8	16	48	зачет
5. Практический курс профессионально-ориентированного перевода	200	50	-	50	150	зачет экзамен
6. Практикум профессионального перевода	300	84	-	84	216	3 зачета
7. Деловой французский	160	50	-	50	110	зачет, экзамен
8. Переводческая практика	102	-	-	-	102	зачет
Итоговая аттестация	2	2	-	-	-	Итоговый аттестационный экзамен
Всего по программе:	1500	488			1012	

Составитель программы:

Преподаватель каф. ИЯиПК ИЭУКСН  Е.А.Оганесян

Согласовано:

Начальник ЦДПО



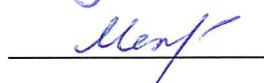
О.Н. Кузина

Директор ЦМИ



О.Б. Гусева

И.о.заведующего кафедрой
ИЯиПК ИЭУКСН



Л.А. Метелькова